

profesionaliza a tua língua informática



INFORMÁTICA
INCORRECCIÓNS E DÚBIDAS
MÁIS FRECUENTES

Autoras
Libia Pérez Vázquez
Patricia Precedo Estraviz
Nuria Seoane Bouzas

Edita
Servizo de Normalización Lingüística
Universidade da Coruña 2005
ISBN: 84-9749-138-6

*Abandoar
abandonar
abandonar
Aboamento
acción de aboar, pagar
Non o debemos confundir
con **abono**, **subscrición**

Aboar
pagar.
Non o debemos
empregar co valor
de fertilizar
abonar

*Abocinamento
abucinamento
abocinamiento

*Abrazadeira aislada
abrazadeira illada
abrazadera aislada

*Absorbedor
absorbente
absorbedor

*Acarreo
carreto, carrexo,
arrastre
acarreo

*Aceiro en plancha
aceiro en prancha
acero en plancha

*Aceite aislante
aceite illante
aceite aislante

*Acoplamento
ou acoplaxe
axuste
acoplamiento, acople

*Acourazado
acoirazado
acorazado

*Acreedor
acredor
acreedor

*Acuse de recibo
conformidade/xustificante
de recepción
acuse de recibo

*Adxuntar
achegar, axuntar, xuntar
adjuntar

*Aeroxenerador
aeroxerador
aerogenerador

*Aguxeiro
burato, furaco, buraco
agujero

*Aillar
illar
aislar

*Alambre de forro esvaradío
aramé de forro esvaradío
ou escorregadizo
alambre de forro deslizante

*Aleación
alíaxe, a
aleación

*Alexamento
arredamento,
afastamento
alejamiento

*Alinear
aliñar
alinear

Almacenamento
almacenaxe, a
almacenamiento

*Almohadiña
almofadiña
almohadilla

*Alquilar
alugar, arrendar
alquilar

*Altavoz
altofalante
altavoz

*Alto voltaxe
alta voltaxe
alto voltage

*Amortiguador
amortecedor
amortiguador

*Amortiguamento
amortecemento
amortiguamiento

*Ampliación en cascada
ampliación en
abanqueiro,
en cadoiro,
ampliación
en cascada

*Amplificador con
emisión a terra
amplificador con
emisión á terra
amplificador con
emisión a tierra

*Amplificador de barrido
amplificador de varrido
amplificador de barrido

*Amplitude de cresta
amplitude de cresta
amplitud de cresta

*Amplitude de parásito
amplitude de parásito
amplitud de parásito

*Ampoula
ampola
ampolla

*Análisis, o
análise, a
análisis, el

Analizador de paquetes
husmeador de paquetes
buscador de paquetes

*Anclaxe
ancoraxe, a
anclaje, el

*Ángulo de adelanto
ángulo de adianto
ángulo de adelanto

*Ángulo de desfasaxe
ángulo de diferenza
de fase
ángulo de desfasaje

*Anillo
anel
anillo

*Antememoria
memoria de reserva
antememoria

*Anticipación de acarreo
anticipación de carreto,
de carrexo
anticipación de acarreo

*Antidesvanecemento
antiesvaeecemento
antidesvanecimiento

*Ao vacío
ao baleiro
al vacío

*Apantallar
blindar, protexer
apantallar

Aparato
ostentación
non o debemos confundir
co valor de aparello
aparato

*Apilamento
amoreamento, amontoamento
apilamiento

*Apuntes
apuntamentos
apuntes

Árbore do sitio
mapa de Web

*Archivo
arquivo
archivo

*Artículo de discusión
artigo de discusión
artículo de discusión

*Armonía
harmonía
armonía

*Arreglar unha avería
arranxar, amañar unha avaría
arreglar una avería

*Arrollamento
enrodelamento
arrollamiento, devanado

*Artículo
artigo
artigo

*Asistente dixital personal
asistente dixital persoal
asistente digital personal

*Aterrizar
aterrar
atterrizar

*Aterrizaxe, o
aterraxe, a
atterrizaje, el

*Autenticación
autenticación
autenticación

*Autocalentamento
autoquentamento
autocalentamiento

*Autopista electrónica
autoestrada da información
autopista electrónica

*Autorrexeración
autorrexeneración
autorregeneración

*Azimut
acimut
azimut, acimut

*Bakelita
baquelita
bakelita, baquelita

*Banda de aficionados
banda de afeccionados
banda de aficionados

*Banda de rechazo
banda de rexeitamento
banda de rechazo

*Barniz
verniz
barniz

*Barrido
varrido
barrido

*Batista barnizada
batista vernizada
batista barnizada

*Bioelectroxénese
bioelectroxénese
bioelectrogénesis

*Bit de chequeo
bit de recoñecemento
bit de chequeo

Bit, díxito binario
bit, dígito binario

*Bobina en niño de abella
bobina de entena
bobina en nido de abeja

*Bolsillo
peto
bolsillo

*Borde
bordo
borde

*Broque
bloque
bloque

*Brújula
compás
brújula

*Bude
circuíto pechado
bude

*Bus de direccións
bus de enderezos
bus de direcciones

*Búsqueda
busca
búsqueda

*Buzón
caixa de correo
buzón

*Byte cerrollo
byte ferrollo
byte cerrojo

*Cabezal de lectura escritura
cabeza de lectura-escritura
cabezal de lectura escritura

*Cable enchido de aceite
cable cheo de aceite
cable lleno de aceite

*Cabre de alumbrado
cable de iluminación
cable de alumbrado

*Cadena
cadea
cadena

*Caisa
caixa
caja

*Calentadora
quentador
calentador

Camión
ruta de acceso, vía de acceso

Canal
Só é correcta co
referente á auga,
co resto dos valores
débesse empregar **canle**
canal

*Cañón
canón
cañón

*Caperuza
carapucha, caparucha, carrapucha
caperuza

Carteira electrónica
portamonedas electrónica

Cartón, tarxeta
tarjeta

*Casilla
cadro, casa, oco
casilla

*Celda
cela
celda

*Cencia
ciencia
ciencia

*Centellear
escintilar
centellar, centellear

*Chat
charla
chat, charla, chateo

*Chillido
berro, grito, urro
chillido, grito

*Chirrido
renxido
chirrido

*Circuíto
circuíto
circuito

*Colistero
roldeiro
colistero

*Comba
pandeo
comba

Computador, ordenador
ordenador

*Conductor desnudo
condutor espido / nu
conductor desnudo

*Conocementos
coñecementos
conocimientos

*Contacto de cuchilla
contacto de coitela
contacto de cuchilla

*Contactos fora do límite
contactos fóra de límite
contactos fuera de límite

*Contraseña
contrasinal, o
contraseña, la

*Convertidor
convertedor
convertidor

*Convinde
conveniente
conveniente

*Copia de respaldo
copia de seguridade
*copia de respaldo,
copia de seguridade*

*Corrente devatiada
corrente desvatada
corriente devatiada

*Corrente pulsatoria
corrente pulsante
corriente pulsatoria

*Correo basura
correo electrónico lixo
correo basura

*Correxir
corrixir
corregir

*Corrimento
corremento
corrimiento

*Cortalumes
barreira de control
cortafuegos

*Crave
clave
clave

*Cravixas
chavetas, caravillas
clavijas

Crédito
préstamo
Non o debemos confundir
con **creto**: fama, boa
reputación dunha persoa
fama, reputación

*Criptografiar
criptografar

criptografiar

*Cromaticidade
cromatismo
cromaticidad

*Croquis
bosquexo, esbozo, deseño
croquis

*Cruce
cruzamento
cruce

*Cualidade
calidade
cualidad

*Cumplir
cumprir
cumplir

Curto
corto

Desenvolver
desempaquetar;
pasar dun estado
a outro máis perfecto;
transcorrer, manexarse.
Non o debemos
confundir con
desenrolar
*desenvolver,
desarrollar*

*Despido
despedimento
despido

*Desplazamento
desprazamento
desplazamiento

*Destino
destino
destino

*Dibuxo
debuxo
dibujo

*Dinamo
dinamo
dinamo

*Diodo
díodo
diodo

Dirección
ruta que un segue;
xestión dunha organización
Non o debemos confundir
co valor de **enderezo**,
residencia, domicilio,
dirección
dirección

Disco formatado
disco con formato

*Disco magneto-óptico
disco magnético óptico
disco magneto-óptico

*Disco regrable
disco regrable/regravábel
disco regrable

*Diseño
deseño
diseño

Disqueteira
disquetera

*Disquette
disco, disquete
disquette

*Doble
dobre
doble

*Donar
doar
donar

*Duda
dúbida
duda

*Ecosondeo
ecosondaxe, a
ecosondeo

*Edade
idade
edad

*Emoticono
emoticona
emoticono, careta

*Encabezado
encabezamento
encabezado

*Encender
acender
encender

*Encendido
acendemento, arrinque
encendida

*Encriptación
encriptaxe, a, cifraxa, a
cifrado/ encriptación

*Encuadrar
encadrar
encuadrar

*Encuesta
enquisa
encuesta

*Enrutador de pantalla
direccionador de filtraxe
enrutador de pantalla

*Entorno
contorno, contorna
entorno

*Epitaxial
apitaxial
epitaxial

*Error
erro
error

*Erxo
erg, ergo
ergio

*Escalón
banzo, chanzo
escalón, peldaño

Escáner ou explorador
escáner

*Escobiña
vasoiriña
escobilla

*Espazo de deslizamento
espazo de escorregada
espacio de deslizamiento

Espello
síto espejo,
síto réplica

*Estrecha
estreita
estrecha

*Estrutura
estrutur
estructura

*Estudiar
estudar
estudiar

*Evaluar
avaliar
evaluar

*Exe
eixe
eje

*Extender
estender
extender

Facer un telnet
realizar una conexión
remota

Fecha
chopo, trago, grolo
Non o debemos
confundir no valor
de indicación do tempo
no que ocorre algo
co castelanismo
***fecha, data**
fecha

Ficheiro
fichero

*Filtrado
filtraxe, a
filtrado

*Flecha
frecha
flecha

Follear
hojear

*Formatear
formatar
formatear

Frecuencia de accesos
relación de accesos

*Frente
fronte
frente

Fume
humo

*Garantizar
garantir
garantizar

*Gaseoso
gasoso
gaseoso

Gravar
gravar/grabar

*Haz
feixe, gavela, mollo
haz
face, cara, dereito, anverso
haz, anverso

*Humidade
humidade
humedad

*Icono
icona, a
icono, el

*Influínte
infuente
influyente

*Insertar
inserir
insertar

*Interés
interesse
interés

*Interfaz
interface
interfaz

*Interlineado
interliñado
interlineado

*Internudo
internodio
internudo

*Inxeñería
enxeñaría, enxeñaría
ingeniería

*Kilo
quilo
kilo

*Lámpara
lámpada
lámpara, bombilla

*Lápiz óptico
lapis óptico
lápiz óptico

Laxe
taja

*Leer
ler
leer

*Lenguaxe
linguaxe, a
lenguaje, el

Ligazón
enlace, vínculo
vínculo, enlace

*Línea
liña
línea

*Linealidade
linearidade
linealidad

*Linterna
lanterna
linterna

Listado/a
listado/a que ten listas
Co valor de relación ou
enumeración debemos
empregar **lista** ou **listaxe**
lista, listado

*Mando de encuadre
mando de encadramento
mando de encuadre

*Mantenimento
mantemento
mantenimiento

*Maravilla
marabilla
maravilla

*Marxen
marxe, a
margin, el

*Maúsculas
maiúsculas
mayúsculas

*Memoria de burbuxas
memoria de burbullas
memoria de burbujas

*Menú desplegable
menú despregable/
despregábel

menú desplegable
Mercurio, azougue
mercurio

*Mezcla
mestura
mezcla, mezclado

*Mironear
asexar, aseitar
mironear

*Misil
misil
misil

Moderador dunha rolda
moderador de lista de
distribución

*Motor de xaula / de ardilla
motor de gaiola / de esquíu
motor de jaula, de ardilla

*Móvil
móbil
móvil

*Multitarea
multitarefa
multitarea

*Negrita
letra grossa / negra
negrita

*Neón
neon
neón

Nitróxeno, azote
nitróxeno

*Nombrar
nomear
nombrar, renombrar

*Nota a pe de páxina
nota no pé da páxina
nota a pie de página

*Novedade
novidade
novedad

*Nudo
nó
nudo

*Obligación
obriga, obrigación
obligación

*Obxeto
obxecto
objeto

*Ocluir
oclúir
ocluir

*Oficiña
oficina
oficina

*Ordear
ordenar
ordenar

*Orden
orde, a
orden, el

*Ordenador personal
ordenador persoal
ordenador personal

Ordenador portátil lixeiro
ordenador portátil ligero

*Oscuridade
escuridade
oscuridad

Panca de xogos
mando de juegos

*Pantalla reflex
pantalla réflex
pantalla reflex

*Parásito
parasito
parásito

*Parexa
parella
pareja

*Parpadeo
pestanexo
parpadeo

Percorrer
Andar un traxecto
recorrer
Non o debemos
confundir con
recorrer
recurrir

*Pérdidas
perdas
pérdidas

*Persoaxe
personaxe; o, a
personaje

*Perxudicar
prexudicar
perjudicar

*Píldora
pílula
píldora

*Plantexar,
formular, propoñer,
expor, expoñer,
propor, manifestar...
plantear

*Plantilla
cadro de persoal
plantilla

*Plata
prata
plata

*Plazo
prazo
plazo

*Plomo
chumbo
plomo

*Punto de ebullición
punto de ebullición
punto de ebullición

*Poseer
posuír
poseer

*Precio
prezo
precio

*Proveedor de Internet
proveedor / provedor de acceso
proveedor de Internet

*Pulgada
polgada
pulgada

Quebrar, crebar
quebrar

*Rampa
rampla
rampa

*Ranura de extensión
fenda de ampliación
ranura de extensión

*Ranura
regandixa, fenda
ranura

Rastreador de paquetes
analizador de paquetes

Rastreo, rastrexo
rastreo

*Ratón de bola
rato de bóla
ratón de bola

*Ratón
rato
ratón

*Rechazar
rexear, desbotar...
rechazar

*Reconocer
recoñecer
reconocer

Recorrer
recorrir

*Red
rede
red

*Rede atenuadora
rede atenuante
rede atenuadora

*Rede en estrella
rede en estrela
red en estrella

*Reemplazar
substituír
reemplazar

*Reflexar
reflectir
reflejar

*Reglamento
regulamento
reglamento

*Relé de rearme automático
relé de rearmamento automático
relé de rearme automático

*Reloxio
reloxo
reloj

*Retrasar
atrasar, adiar, pospoñer, pospor, postergar
retrasar, atrasar

*Revisteo electrónico
caderno electrónico
revisteo electrónico

*Rexilla
gradicela
rejilla

*Riesgo
risco
riesgo

*Rodillo
rodete, rolo
rodillo

Roxo
da cor do ouro
vermello
da cor do sangue
rojo

*Ruido
ruído
ruido

*Salida
saída
salida

*Sellar
selar
sellar

*Semá
semana
semana

*Señal
sinal, o
señal, la

*Sencillo
sinxelo
sencillo

Sinatura, firma
firma

*Siseo de cinta
asubío de fita / de cinta
siseo de cinta

*Solamente
só, soamente
solo, solamente

*Subraiar
subliñar
subrayar

*Tabla
táboa
tabla

*Tableiro
taboleiro
tablero

*Tarea
tarefa
tarea

*Tarxeta de sonido
tarxeta de son
tarjeta de sonido

*Telaraña
arañeira / tea de araña
maraña, telaraña, (multi)mall

*Tenaza
tenaces
tenaza

*Testigo
testemuña
testigo

*Testimonio
testemuño
testimonio

*Tono
ton
tono

*Traectoria
percorrido, treito, traxecto
trayectoria

*Triodo
tríodo
triode

*Turno
rolda, quenda
turno

*Ubicar
situar, localizar,

atoparse, encontrarse
ubicar

*Umbral
limiar
umbral

*Vació
baleiro
vacío

*Venta
venda
venta

*Ventana
fiestra, xanela
ventana

*Versalita
versaliña
versalita

*Volcado
descarga
volcado

*Woofers
altofalante de graves
altavoz de graves, woofer

*Xaula
gaiola
jaula

*Xeneración
xeración
generación

*Xestión de proxectos
xestión de proxectos
gestión de proyectos

Xigabyte
gigabyte

*Xove
nov
oven

Zoa
É correcto de nos
referirmos ao verbo **zoar**
Nos demais casos
debemos empregar **zona**
zona

*Zócalo
zócolo, friso, rodapé
zócalo

*Zumbador
zoador
zumbador

*Zumbido
zunido
zumbido

BIBLIOGRAFÍA DE INFORMÁTICA

[1996], *Glosario básico sobre Internet*, Santiago de Compostela, San Luís Informática e Xunta de Galicia

Allegue Informática
Software educativo e para a lingua galega. Internet e multimedia

Baleirón, Ch. e outros
O labirinto virtual: sobre as novas tecnoloxías na educación, Vigo: Xerais

Carballo, A. e Dosil, B. [1993]
Diccionario galego da banca, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, Dirección Xeral de Política Lingüística

Costa, Antonio e outros
Internet-Guía práctica do cibernauta, Porto: Campo de Letras
Diccionario técnico inglés-galego
[<http://www.trasno.net/axuda/diccionario/>]

Fernández Eiros, A.; Fernández Salgado, X. e Fernández Salgado, B.
Diccionauta: glosario de termos ingleses para internautas galegos, Santiago de Compostela: Consellería de Familia e Promoción do Emprego, Muller e Xuventude, Xunta de Galicia

Fernández Sabin, R. [1992]
Vocabulario da electricidade e electrónica, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia

Formoso Gosende, V. [coord.] [1997]
Diccionarios de termos económicos e empresariais galego-castelán-inglés, Santiago de Compostela: Confederación de Empresarios de Galicia

Forxán, A.
Síglas de uso no eido da informática
[<http://members.tripod.com.br/ramonflores/otros/Siglas.html>]

García Roselló, E.
Introducción á informática e ás comunicacións, Vigo: Reitoría da Universidade de Vigo

Glosario básico inglés-galego sobre a Internet
[<http://galego.org/vocabularios/internet.html>]

Glosario de informática (inglés-galego)
[http://www.galego21.org/xis2/glosario_ab.html]

Gómez Guinovart, J.
"Terminoloxía, informática e lingua galega", *Cadernos de Lingua*, 13. Real Academia Galega, pp. 5-33

Gómez Guinovart, J. e Lorenzo Suárez, A. M. [1994]
Vocabulario de informática galego-inglés-castelán, Vigo: Universidade de Vigo [<http://webs.uvigo.es/sli/principal.html>]

Gómez Guinovart, J. e Lorenzo, A. M. [1995]
"Glosario de termos informáticos galego-inglés-castelán", *Viceversa*, 1, pp. 99-117

Gómez Guinovart, J.
 "A neoloxía terminolóxica informática en castelán, catalán e galego",
Viceversa 5. Revista Galega de Traducción, Vigo: Xerais, pp. 75-83

Hermida, A.
Glosario de termos da Internet: catalán, español, francés, galego, italiano, portugués, rumeno
[\[http://webs.uvigo.es/sti/principal.html\]](http://webs.uvigo.es/sti/principal.html)

López Saavedra, J. R.
Informática, ordenadores e proceso de textos, Vigo: A Nosa Terra

López Taboada, C. [1998]
Diccionario do seguro en lingua galega, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, Dirección Xeral de Política Lingüística

López Varela, E. e outros
Vocabulario temático ilustrado galego-francés-español-english, Vigo: Galaxia

Patiño Pérez, E.; González Ucha X. L. [coord.]
Léxico informático inglés-galego, Santiago de Compostela: DXPL, Xunta de Galicia
[\[http://edu.xunta.es/dxpl/ferramentas/lexicoinf/LEXICO%20INFORMATICO.pdf\]](http://edu.xunta.es/dxpl/ferramentas/lexicoinf/LEXICO%20INFORMATICO.pdf)

Rodríguez Portabales, E.
Diccionario tecnolóxico de electricidade e electrónica, Vigo: Xerais

Romero Rodríguez, D. e Vaquero Quintela, I.
 "Lingua e contidos nos sitios web das administracións públicas galegas" en *Actas dos III Encontros de normalización lingüística* [do 28 ao 29 de outubro de 1999], Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega

Romero Rodríguez, D. e Vaquero Quintela, I.
 "O galego na rede: nova realidade, nova política". *Revista de Tempos Novos* núm. 36, Santiago de Compostela: Atlántica de Información e Comunicación de Galicia, pp. 40-43

Romero Rodríguez, D. e Vaquero Quintela, I.
Da periferia á rede. Internet en Galicia. Lingua e contidos, Vigo: Xerais

Unión Latina-Realiter Bureau de la traduction du Canada [2001]
Léxico pantlatino de Internet. Catalán-español-francés-galego-italiano-portugués-romanés
[\[http://www.usc.es/~snlus/internet-galego.pdf\]](http://www.usc.es/~snlus/internet-galego.pdf) ou
[\[www.usc.es/~%7Esnlus/vocab.htm\]](http://www.usc.es/~%7Esnlus/vocab.htm)

Vocabulario da comunicación comercial
[\[http://www.galego.org/vocabularios/ccomercial.html\]](http://www.galego.org/vocabularios/ccomercial.html)

V.A.A.
Metodoloxía da programación, Vigo: Ir Indo

BIBLIOGRAFÍA XERAL

DICIONARIOS

Carballeira Anllo, X. M. [coord.] [2004]
Dicionario Xerais da lingua, Vigo: Xerais

Fernández Salgado, B. [dir.] [2004]
Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega, Vigo: Galaxia

Ledo Cabido, B. [dir.] [2004]
Dicionario de galego, Vigo: Ir Indo

Pena, X. A. [dir.] [2004]
Gran dicionario Cumio da lingua galega, Vigo: Edicións do Cumio

GRAMÁTICAS

Álvarez, R. , Xove, X. [2002]
Gramática da lingua galega, Vigo: Galaxia.

Feixó Cid, X. [2004]
Gramática da lingua galega, Vigo: Xerais

Freixeiro Mato, X. R. [1998-2003]
Gramática da lingua galega (4 volumes), Vigo: A Nosa Terra

Freixeiro Mato, X. R. [2001]
Manual de gramática galega, Vigo: A Nosa Terra

Hermida Gulías, C. [2004]
Gramática práctica [Morfosintaxe], Santiago de Compostela: Sotelo Blanco

ORTOGRAFÍAS

[2003]
Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego
 Real Academia Galega e Instituto da Lingua Galega,

Feixó, X.; Pena, X. R. e Rosales, M. [2004]
Galego século XXI: nova guía da lingua galega: ortografía, morfoloxía, léxico, interferencias lingüísticas, conxugacións verbais, usos pronominais, características fonéticas e aclaracións semánticas, Vigo: Galaxia

González González, M. e Santamarina Fernández, A. [coords.] [2004]
Vocabulario ortográfico da lingua galega [VOLGa], Real Academia Galega e Instituto da Lingua Galega

González Rei, B. [2004]
Ortografía da lingua galega, A Coruña: Galinova

Méndez Álvarez, M. X. [2004]
Ortografía da lingua galega: descrición, regras e ditados, Vigo: Xerais

LIBROS DE EXERCICIOS

Beltrán Carballreira, R. X. [2004]
Manual práctico de galego, A Coruña: Baía

Colmenero Cal, A. [2004]
Novas prácticas de lingua, Vigo: Edicións do Cumio

Feixó Cid, J. [2004]
Exercicios de lingua galega: ortografía, gramática, léxico e desviacións,
Vigo: Edicións do Cumio

Feixó, X.; Pena, X. R. e Rosales, M. [2004]
Galego século XXI: nova guía da lingua galega. Caderno de exercicios,
Vigo: Galaxia